

Диденко Вероника Викторовна

АНАЛИЗ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСЕМ TOLERANZ И DULDSAMKEIT В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Настоящее исследование представляет собой сопоставительный анализ значений лексем "Toleranz" и "Duldsamkeit" в немецком языке. Сравниваются как словарные, так и контекстуальные значения лексем на материале данных корпуса немецкого языка, полученных в результате сплошной выборки контекстов актуализаций данных лексем. Делаются выводы об оттенках значений, частоте их встречаемости и соответствии контекстуальных значений словарным.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/23.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 1. С. 79-81. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

Настоящее исследование представляет собой сопоставительный анализ значений лексем «Toleranz» и «Duldsamkeit» в немецком языке. Сравниваются как словарные, так и контекстуальные значения лексем на материале данных корпуса немецкого языка, полученных в результате сплошной выборки контекстов актуализаций данных лексем. Делаются выводы об оттенках значений, частоте их встречаемости и соответствии контекстуальных значений словарным.

Ключевые слова и фразы: лексическое значение; сопоставительные исследования; толерантность; корпусный анализ; словарное значение; семантический анализ; контекстуальное значение.

Диденко Вероника Викторовна

Дальневосточный федеральный университет
tonikunulo@mail.ru

АНАЛИЗ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСЕМ *TOLERANZ* И *DULDSAMKEIT* В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

1. Введение. Настоящее исследование представляет собой сопоставительный анализ лексем *Toleranz* и *Duldsamkeit* в немецком языке. В последнее время в немецких средствах массовой информации нередко наблюдаются случаи метаязыкового употребления лексемы *Toleranz*, что говорит о попытках понимания или переосмысления ее значения. Как замечают немецкие лингвисты А. Цим и Д. Буссе, метаязыковое употребление тех или иных лексем, наряду с другими признаками (напр., некоторый период эксплицитного выражения, закрепление в дискурсе и затем преобладание имплицитного выражения; частичная зависимость от воли адресата или адресанта; структурирование других смысловых элементов текста; выход за рамки данного дискурса), делает их кандидатами на роль дискурсивно-семантических базовых элементов (*термин Д. Буссе, перевод автора статьи – В. Д.*) [4; 9]. Данные дискурсивно-семантические базовые элементы А. Цим характеризует как закрепленные базовые элементы дискурса, которые доминируют над другими элементами (*перевод автора статьи – В. Д.*) [9, S. 128]. Таким образом, рассматриваемые нами лексемы удовлетворяют, по крайней мере, одному условию, чтобы являться такими элементами, что делает возможным причисление актуализируемых ими фреймов к основным когнитивным моделям пользователей языка. В качестве примеров метаязыкового использования рассматриваемых лексем можно привести следующие контексты:

Für mich liegt die Ursache für die Nachbarschaft von Nächstenliebe und Hass in der Toleranz. Toleranz bedeutet erdulden (die Zeit, 02.2008) [5]. / Для меня причина соседства любви к ближнему и ненависти лежит в толерантности. Толерантность означает выносить (здесь и далее перевод автора статьи – В. Д.).

Toleranz, auch Duldsamkeit, ist allgemein ein Geltenlassen und Gewährenlassen fremder Überzeugungen, Handlungsweisen und Sitten. Gemeint ist damit auch die Anerkennung einer Gleichberechtigung unterschiedlicher Individuen (Nordkurier, 16.11.2010) [Ibidem]. / Толерантность, также терпимость, в общем виде представляет признание и допущение чужих воззрений, практик и обычаев. Имеется в виду также признание равноправия разных индивидов.

В некоторых примерах толерантность объясняется с помощью лексемы терпимость (*Duldsamkeit*) либо указывается на их близость, но не полное сходство. Настоящее исследование представляет собой попытку объяснения такого спорного понимания значения слова *Toleranz* и сопоставления его значений, словарных и контекстуальных, со значениями лексемы *Duldsamkeit* (терпимость).

2. Анализ словарных значений лексем *Toleranz* и *Duldsamkeit*. Для определения словарных значений лексем использовался электронный толковый словарь немецкого языка «Duden» [6]. В нем приводится одно общеупотребительное значение лексемы *Toleranz* и два специальных:

1. *das Tolerantsein (1); Duldsamkeit / толерантное отношение (в первом значении), терпимость.*

2. *Gebrauch: Medizin: begrenzte Widerstandsfähigkeit des Organismus gegenüber [schädlichen] äußeren Einwirkungen... / Употребление: медицина: ограниченная способность организма противостоять (вредным) внешним воздействиям.*

3. *Gebrauch: besonders Technik: zulässige Differenz zwischen der angestrebten Norm und den tatsächlichen Maßen, Größen, Mengen o. Ä. / Употребление: особенно в технике: допустимая разница между установленной нормой и фактическими масштабами, размерами, количествами и т.д.*

Так как *Toleranz* в общеупотребительном смысле (который представляет для нас наибольшую релевантность) объясняется с помощью слов *tolerant* (терпимый) в первом значении и *Duldsamkeit* (терпимость), необходимо прояснить также их значение:

tolerant (1): (in Fragen der religiösen, politischen o. a. Überzeugung, der Lebensführung anderer) bereit, eine andere Anschauung, Einstellung, andere Sitten, Gewohnheiten u. a. gelten zu lassen / толерантный: (в вопросах религиозных, политических или иных воззрений, образов жизни других) готовый признать чужие взгляды, точки зрения, обычаи, привычки и т.д.

Duldsamkeit: duldsames Wesen, Verhalten; Toleranz / терпимость: терпимое состояние, отношение; толерантность.

duldsam: *voller Geduld, nachsichtig; tolerant / терпимый:* полный терпения, снисходительный; толерантный.

Лексема *duldsam* (терпимый) толкуется, кроме как *tolerant* (толерантный), также и *voller Geduld* (полный терпения). Поэтому имеет смысл также рассмотреть словарное значение данной лексемы, чтобы прояснить разницу (и возможное сходство) между значениями слов *Toleranz* (толерантность), *Duldsamkeit* (терпимость) и *Geduld* (терпение):

Geduld: *Ausdauer im ruhigen, beherrschten, nachsichtigen Ertragen oder Abwarten von etwas / терпение:* выдержка при спокойной, сдержанной, снисходительной стойкости или выжидании чего-либо.

Как можно заметить, лексема *Duldsamkeit* приобретает два оттенка значения: «терпимость/снисходительность по отношению к чему-либо иному, отличному от своего» (совпадает с общеупотребительным значением лексемы *Toleranz*) и «переносимость/стойкость по отношению к чему-то негативному, неприятному» (близко по значению со словом *Geduld* (терпение)). При анализе контекстов актуализации лексем *Toleranz* (толерантность) и *Duldsamkeit* (терпимость) в нашу задачу входит проследить, как актуализируются данные оттенки значения в контекстах.

3. Корпусный анализ. Для поиска контекстов употреблений исследуемых лексем использовался корпус немецкого языка *COSMAS II* [5]. Для анализа методом сплошной выборки было отобрано и проанализировано 100 контекстов, содержащих лексемы *Toleranz* и *Duldsamkeit* (по 50 контекстов на каждую лексему). При выборе контекстов не исключались также и специальные издания (например, медицинские или философские журналы). Целью являлось разделить все контексты на группы согласно словарным значениям и сопоставить их между собой.

Из 50 рассмотренных контекстов в одном *Toleranz* употребляется в техническом значении: *mit einer Toleranz von etwa 50 Metern (COMPUTER ZEITUNG, 16.06.1994) [Ibidem]. / с отклонением (расстоянием) в примерно 50 метров.* В двух случаях данная лексема используется как медицинский термин, например: *Dazu müssen in kurzer Zeit 300 Milligramm aufgenommen werden, was etwa drei Tassen Kaffee oder zehn Tassen Schwarzttee entspricht (je nach Toleranz können diese Werte schwanken) (Zeit Wissen, 20.09.2011) [Ibidem]. / При этом за небольшой промежуток времени должно быть принято 300 миллиграмм, что соответствует трем чашкам кофе или десяти чашкам чая (в зависимости от переносимости эти цифры могут колебаться).*

В 39 контекстах *Toleranz* имеет значение, соответствующее словарному общеупотребительному (*готовность признать чужие взгляды, обычаи, воззрения*), например:

Aber Nähe ist auch im Tourismus keine Garantie für die Integration unterschiedlicher Kulturen und gelebte Toleranz (Zeit Wissen, 09.02.2010) [Ibidem]. / Однако близость также и в туризме не может служить гарантией интеграции различных культур и врожденной толерантности.

Was sich für die gesamte Schule nicht durchsetzen ließ, versuche ich zumindest im Unterricht zu vermitteln: Toleranz gegenüber Minderheiten und ein klares Nein zu Rassismus (Zeit Campus, 18.06.2013) [Ibidem]. / Что не удалось внедрить во всей школе, я пытаюсь, по крайней мере, передать на уроке: толерантность по отношению к меньшинствам и определенное «нет» расизму.

В остальных 10 контекстах выявлены значения, немного отличные от словарных. Их, в свою очередь, можно разделить на две группы и охарактеризовать как «терпение/стойкость по отношению к чему-то неприятному» и «разрешение/дозволение чего-либо (часто со стороны властей)». Примером первого значения может служить такое предложение:

Moderne Gesellschaften, sagen sie, bezahlen die Vorzüge ihrer Freiheit mit einem hohen Verlust. Sie dulden in depressiver Toleranz, dass der Fortschritt zwar erleichtert, aber nicht erfüllt (d-nb.info, 21.07.2008) [Ibidem]. / Современные общества, говорят они, платят за преимущества своей свободы большими потерями. Они терпят в депрессивной стойкости, что хотя облегчает прогресс, но не оправдывает его.

Второе значение иллюстрирует следующий пример:

Wir wollen, dass das Ganze schnell und sorgfältig aufgeklärt wird. Es wird von meiner Seite aus null Toleranz geben (die Zeit, 01.2007) [Ibidem]. / Мы хотим, чтобы все прояснилось быстро и четко. С моей стороны уступок не будет.

Что касается лексемы *Duldsamkeit* (терпимость), то среди 50 проанализированных контекстов значения распределяются следующим образом:

1) *терпимость/снисходительность по отношению к чему-либо иному, отличному от своего:* 14 контекстов, например:

Wenn zwei Menschen zusammenleben, ist ein gewisses Maß an Duldsamkeit für Eigenarten und Schrullen des anderen erforderlich... (die Zeit, 19.06.2014) [Ibidem]. / Когда два человека живут вместе, то необходима определенная степень терпимости по отношению к своеобразию и причудам другого.

Ich habe das Gefühl, dass es eine Bewegung gibt, hin zu einer größeren Duldsamkeit gegenüber der Freiheit, seinem Leben ein Ende zu setzen (PRF13/NOV.00049 profil, 04.11.2013) [Ibidem]. / У меня такое чувство, что существует движение за большую терпимость по отношению к свободе положить конец собственной жизни;

2) *переносимость/стойкость по отношению к чему-то негативному, неприятному:* 35 контекстов, например:

Der moderne Staat könnte nicht mehr versprechen, als er halten kann, wüsste er nicht, dass mit der Duldsamkeit der Steuerschuldner zu rechnen ist (NZZ am Sonntag, 06.04.2014) [Ibidem]. / Современное государство не могло

бы обещать больше, чем может выполнить, если бы оно не знало, что надо считаться с **терпимостью** налогоплательщиков.

*Die Lager von Unmiss... sind überfüllt, die hygienischen Zustände katastrophal... Allein 3.000 Menschen suchen Schutz... sie hocken so dicht aufeinander, dass nur äußerste **Duldsamkeit** sie diese Zustände ertragen lässt (Die Zeit 20.02.2014) [Ibidem]. / Лагеря миссии ООН переполнены, санитарное состояние катастрофично. Одни только три тысячи человек ищут помощи, они находятся в такой тесноте, что лишь благодаря крайней **стойкости** могут вынести свое состояние.*

Примечательно, что в одном примере значение лексемы *Duldsamkeit* близко одному из значений, выявленных также у лексемы *Toleranz*, – *разрешение/дозволение чего-либо (часто со стороны властей)*:

*Der Feind kann überall stecken, im Ku-Klux-Klan, in der eigenen Familie, auch in der **Duldsamkeit** gegenüber den Tätern (die Tageszeitung, 12.03.2014) [Ibidem]. / Враг может быть повсюду: в ку-клукс-клане, в собственной семье, а также в **снисходительности** по отношению к преступникам.*

Таким образом, можно сделать следующие **выводы**.

У слов *Toleranz* и *Duldsamkeit* наблюдается два основных оттенка значений: «*терпимость/снисходительность по отношению к чему-либо иному, отличному от своего*» и «*переносимость/стойкость по отношению к чему-то негативному, неприятному*». Причем в случае лексемы *Toleranz*, очевидно, выходит на первый план первое значение, а в случае *Duldsamkeit* – второе. Такой вывод можно сделать на основе словарных определений, а также согласно частоте актуализации лексемы в соответствующем значении (39 контекстов из 50 с лексемой *Toleranz* в первом значении и 35 контекстов из 50 с лексемой *Duldsamkeit* во втором). В словаре разница между этими двумя значениями не акцентируется, и, по всей вероятности, она также не получила жесткого закрепления в сознании носителей языка. На данный факт указывают подобные примеры:

*Für mich liegt die Ursache für die Nachbarschaft von Nächstenliebe und Hass in der **Toleranz**. **Toleranz** bedeutet erdulden (die Zeit, 02.2008) [Ibidem]. / Для меня причина соседства любви к ближнему и ненависти лежит в **толерантности**. **Толерантность** означает выносить.*

В данном случае происходит путаница между первым значением, которое обычно имеется в виду в призывах к толерантности к ближнему, – «*терпимость к людям, отличным от нас*», и вторым, которое в данном случае означало бы «*выносить других людей, которые на самом деле неприятны*». Очевидно, что эти два оттенка значения иногда сложно отделить друг от друга. Вопрос об их связи требует дополнительных, более глубоких исследований, которые затрагивали бы также проблемность оппозиции «свои – чужие» и проверяли гипотезу о том, что все чужое изначально оценивается негативно.

Список литературы

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Икар, 2009. 448 с.
2. Голев Н. Д. Толерантность как вектор антиномического бытия языка // Философские и лингвокультурологические проблемы толерантности: коллективная монография. М.: Олма-Пресс, 2005. С. 172-187.
3. Жукова И. Н., Лебедько М. Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М.: Флинта, 2013. 358 с.
4. Busse D. Frame-Semantik. Ein Kompendium. Berlin – Boston: de Gruyter, 2012. 888 S.
5. Corpus Search, Management and Analysis System *COSMAS II* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/> (дата обращения: 27.09.2016).
6. Duden [Электронный ресурс]: Online-Wörterbuch. URL: www.duden.de (дата обращения: 25.09.2016).
7. Klein J. «Frame» als semantischer Theoriebegriff und als wissensdiagnostisches Instrumentarium // Interdisziplinarität und Methodenpluralismus in der Semantikforschung. Frankfurt am Main – Berlin – Bern – N.Y. – Paris – Wien: Peter Lang Verlag, 1999. S. 157-183.
8. Oxford Dictionary, Thesaurus, and Wordpower Guide. N.Y.: Oxford University Press, 2001. 1641 p.
9. Ziem A. Frames und sprachliche Wissen. Kognitive Aspekte der semantischen Kompetenz. Berlin – Boston: de Gruyter, 2008. 485 S.

ANALYZING THE MEANING OF THE LEXEMES “TOLERANZ” AND “DULDSAMKEIT” IN THE GERMAN LANGUAGE

Didenko Veronika Viktorovna
Far Eastern Federal University
monikunulo@mail.ru

The article provides the comparative analysis of the lexemes “Toleranz” and “Duldsamkeit” meaning in the German language. The author compares both lexicographical and contextual lexemes’ meanings by the material of the German Corpus data acquired by the continuous sampling of the mentioned lexemes’ contexts of actualization. The paper concludes on the shades of meaning, their frequency and correspondence between the contextual meanings and lexicographical ones.

Key words and phrases: lexical meaning; comparative studies; tolerance; corpus analysis; lexicographical meaning; semantic analysis; contextual meaning.